

завдання можуть включати переклад частин тексту, роботу з певною лексикою чи граматичними явищами, виявлення та вирішення проблем із перекладом, навіть участь у проектах спільного перекладу. Мета полягає в тому, щоб створити динамічне та інтерактивне навчальне середовище, де студенти зможуть застосувати теоретичні знання до практичних сценаріїв.

В епоху технологій інтеграція інструментів перекладу та програмного забезпечення є новим виміром адаптації тексту. Хоча традиційні навички перекладу залишаються фундаментальними, використання технологій додає рівень реалізму в процес навчання. Студенти можуть скористатися інструментами та техніками, які використовуються в професійному перекладі, досягаючи балансу між традиційними підходами та сучасними практиками.

Підсумовуючи, зазначимо, що текст для навчання перекладу має бути ретельно вивіреною сутністю, в якій поєднується мовна складність, культурне багатство, жанрове розмаїття та автентичність. Отже, критерії добору тексту під час навчання перекладу мають бути продуманими та стратегічними, враховувати мовні, культурні та жанрові аспекти, щоб створити для студентів всебічний та ефективний досвід навчання. Мистецтво полягає у виборі такого тексту, який зможе слугувати педагогічним інструментом, що стане для студентів надійною опорою в навчанні. Для найбільшої ефективності обраний текст повинен бути певним чином адаптований з урахуванням лінгвістичних і культурних міркувань. Кінцева мета полягає в тому, щоб створити педагогічне середовище, яке виховує у здобувачів освіти не лише лінгвістичну компетентність, але й культурну чутливість і адаптивність.

Література

1. Кавицька Т. І. Принципи відбору та організації текстового матеріалу для навчання письмового перекладу з української мови на англійську. *Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України* : електрон. наук. фах. вид. Випуск 3. Хмельниц.: [б. в.], 2013. URL: http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbu/cgiirbis_64.exe
2. Jánošíková, Z. (2021) Teaching translation: creating texts for translation assignments. *EDULEARN21 Proceedings*. 2021. pp. 9329-9332.

Хачко Євгенія

здобувачка другого (магістерського) рівня вищої освіти
Науковий керівник: кандидатка філологічних наук, доцентка

Вероніка Ганєчко

Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького
(Черкаси, Україна)

СЕМАНТИЧНІ ГРУПИ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ КОМПОНЕНТОМ «DAS HERZ»

Мова – це не лише засіб комунікації, але й відображення емоцій, характеру та соціокультурного контексту. Фразеологія німецької мови

становить важливу частину мовленнєвого багатства, дозволяючи виразити почуття, емоції та ставлення до справ та людей.

За структурною ознакою фразеологічні одиниці поділяються на словосполучення, предикативні сполучення, речення. Фразеологічні єдності, наприклад:

- 1) j-m ins Herz sehen – подивитися в серце;
- 2) j-n ans Herz drücken – притискати до серця;
- 3) mit Herz und Hand – всією душею, всім серцем.

Фразеологічні вирази, наприклад:

1) Was vom Herzen kommt, geht zu Herzen – що від серця сказано, до серця доходить;

До фразеологічних виразів перших двох груп відносяться також одиниці, висхідні по своїй етимології до давньогрецької міфології, Біблії, художньої та публіцистичної літератури, традиційно іменовані «крилатими словами» або «ідіомами». Наприклад:

- 1) sein Herz verhärten – озлобити його серце (з Біблії);
- 2) Große Gedanken und ein reines Herz, das ists, was wir uns von Gott erbitten sollten – Великі помисли і чисте серце, це те, що ми повинні просити у Бога.

Фразеологічні сполучення термінологічного і нетермінологічного характеру, наприклад:

- 1) tränendes Herz – плач серця;
- 2) ein goldenes Herz – золоте серце.

Таким чином, в німецькій мові соматизм «серце» займає особливе положення і є досить продуктивним в процесі створення метафоричного перенесення, внаслідок чого було утворено багато фразеологізмів: Das Herz fiel ihm in die Hosen – у нього серце впало в штани; Sich eine Last vom Herzen wälzen – скинути вантаж з серця

1. Фразеологічні одиниці, що характеризують емоційний світ людини, а саме її почуття, емоції і настрої :

а) хвилювання, занепокоєння, тривога / полегшення, заспокоєння, наприклад:

- 1) j-m geht das Herz auf – приходити в хвилювання;
- б) радість, захоплення/біль, страждання, відчай, сум, наприклад:

1) Das Herz hüpfte j-m vor Freude (Begeisterung) – у когось серце стрибає в грудях від радості (від захвату) ;

в) співчуття / байдужість, черствість, наприклад: J-m dreht sich das Herz im Leibe um:

1) у когось серце, душа перевертається (при вигляді чогось неприємного, важкого);

- 2) у когось серце стискається (від співчуття);

2. Фразеологічні одиниці, що описують моральний стан людини, а саме основні риси характеру та особисті якості, наприклад:

а) доброта, чуйність, турбота про інших, уважність, наприклад:

- 1) ein goldenes Herz haben – золоте серце;
- б) злість, жорстокість, черствість, наприклад:

1) Ein Herz aus Stein haben – мати кам'яне серце.

Фразеологічні одиниці, що характеризують суспільну поведінку людини, наприклад:

а) спосіб дії:

1) mit halbem Herzen – з половиною серця;

б) відношення до справи (роботи), наприклад:

1) jemandes Herz gehört einer Sache – віддатися з усією пристрасстю справі.

в) різні дії і вчинки:

1) j-m Herz machen – підбадьорювати когось;

Фразеологічні одиниці в німецькій мові – це не лише слова, а відображення почуттів, емоцій, характеру та цінностей. Їхнє вивчення дозволяє не лише поглибити розуміння мови, але й відкрити для себе багатство емоцій та виразності у комунікації. У кожній фразеологічній одиниці криється унікальна історія та насичений зміст, що робить їх невід'ємною частиною нашого культурного досвіду.

Література

1. Огуй О. Д. Лексикологія сучасної німецької мови. Вінниця: Нова книга, 2003. 416 с.

2. Гавриш В. І. Німецько-український фразеологічний словник. Київ : Радянська школа, 1981. Том 1. 416 с.

3. Жайворонок В. В. Проблема концептуальної картини світу та мовного її відображення. Культура народів Причорномор'я. 2002. № 32. С. 51–53.

4. Гавриш М. М. Особливості формальних змін фразеологізмів при контамінаційному фразеотворенні. *Мовознавство*. 1998. № 4. С. 45-50.

5. Drosdowski G. Duden, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag, 1992. 864 S.

6. Palm C. Phraseologie: Eine Einführung. Tübingen: Narr, 1995. 130 S.

7. Sadikaj S. Metaphorische Konzepte in somatischen Phraseologismen des Deutschen und Albanischen. Eine kontrastive Untersuchung anhand von Herz- und Hand-Somatismen. Würzburger elektronische sprachwissenschaftliche Arbeiten, 2010. 330 S.

Інна Чемерис

кандидатка педагогічних наук, доцентка

Аліна Костенко

здобувачка першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького

(Черкаси, Україна)

ПЕРЕДУМОВИ СТАНОВЛЕННЯ ТА РОЗВИТКУ ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ У ШОТЛАНДІЇ

Шотландія – це невелика країна, у якій до 19 століття було вкрай складно подорожувати. Країна була незалежним королівством упродовж майже п'ятисот років, ставши частиною Сполученого Королівства лише 1707 року [1].